

**В.В. Латышев**

**Записки Императорской академии наук  
Том 08. №03. Жития св. епископов Херсонских**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
В11

В11 **В.В. Латышев**  
Записки Императорской академии наук: Том 08. №03. Жития св. епископов Херсонских / В.В. Латышев – М.: Книга по Требованию, 2021. – 88 с.

**ISBN 978-5-4241-6768-3**

Исследование и тексты.

**ISBN 978-5-4241-6768-3**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## Оглавление.

---

	стр.
Введение . . . . .	1
I. Житіе древнѣйшей редакціи . . . . .	6
II. Краткія синаксарныя житія . . . . .	18
III. Житія позднѣйшей редакціи . . . . .	23
IV. Житіе, составленное св. Димитріемъ Ростовскимъ . . . . .	30
V. Историческія и археологическія объясненія . . . . .	34
Греческіе тексты . . . . .	58
Тексты изъ Макарьевскихъ миней . . . . .	66
Дополненія . . . . .	77

---

11699  
MS (11699)



## Введение.

Въ исторіи распространенія и укрѣпленія христіанства въ Херсонисѣ Таврическомъ, вообще очень мало намъ извѣстной<sup>1)</sup>, свѣтлою полоскою выделяется 1-я четверть IV в., бывшая временемъ дѣятельности семи свв. епископовъ: Ефрема, Василея<sup>2)</sup>, Евгенія, Агаѳодора, Елпидія, Эѳерія и Капитона. Въ сохранившихся источникахъ для ознакомленія съ ихъ дѣятельностью нѣтъ указаній на время ихъ причтенія къ лику святыхъ, но во всякомъ случаѣ оно совершилось довольно рано. Память ихъ встрѣчается во множествѣ минологіевъ (мѣсяцеслововъ) какъ греческихъ, такъ и славянскихъ<sup>3)</sup> и совершается православною церковью понынѣ въ 7-й день марта<sup>4)</sup>. Имъ установлена особая служба, въ составъ которой входитъ, между прочимъ, канонъ Іосифа пѣснописца съ акростихомъ: τὸν ἐπτάριθμον ποιμένων χορὸν σέβω. Ἰωσήφ<sup>5)</sup>.

1) Ср. Макарія. Исторія христіанства въ Россіи до равноап. князя Владимира, изд. 2 (Спб. 1868), стр. 47 сл.

2) Въ греческихъ источникахъ имя этого епископа пишется Βασίλειος, а не Βασίλειος. Соответственно первой формѣ оно и въ Супрасльской минеѣ (см. ниже) имѣетъ форму Василѣи или Василеи, но уже въ Макарьевской минеѣ (въ житіи и въ прологѣ) дано въ формѣ Василій, которая и удержалась въ нашихъ богослужебныхъ книгахъ и календаряхъ. Мы будемъ писать его въ правильной формѣ.

3) Уже Bollandus въ Acta sanctorum (Martii t. I, a. MDCLXVIII, p. 640) указываетъ нѣсколько греческихъ минологіевъ, въ которыхъ имѣется память Херсонскихъ святыхъ. Другіе греческіе и славянскіе мѣсяцесловы указываетъ преосв. Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, изд. 2 (Влад. 1901), т. II, стр. 67. Ср. J. Martinov, Annae ecclesiasticus graeco-slavicus (Bruxellis 1863), стр. 86 и 829 сл. — Замѣтимъ здѣсь же кстати, что старинное заблужденіе, будто наши св. епископы подвизались въ *испанскомъ* Херсонисѣ, опровергнуто уже Болландомъ I. с. р. 641 и Rarengochius'омъ въ Acta sanct. Maii t. III, p. XV.

4) Ср. Д. Вершинскій, Мѣсяцесловъ прав.-каолич. вост. церкви (Спб. 1856), стр. 38.

5) Св. Іосифъ пѣснописецъ жилъ въ IX в. Его жизнеописаніе, составленное дьякономъ Іоанномъ, см. въ Acta SS. April. I, стр. XXXIV—XLI, и у Migne, Patrol. Gr. v. 105, col. 939 яд. Болѣе древнее житіе, составленное ученикомъ Іосифа пресвитеромъ Теофаномъ и послужившее источникомъ для Іоанна, издалъ лишь недавно А. И. Пападопуло-Керамевсъ

Виз. Ист.-Фил. Отд.

Въ извѣстномъ минологіи или, точнѣе, синаксарѣ<sup>1)</sup> императора Васи-лія имѣется краткое житіе первыхъ шести епископовъ подѣ 7-мъ числомъ марта<sup>2)</sup> и отдѣльно житіе св. Капитона подѣ 22-мъ декабря<sup>3)</sup>; изъ нихъ первое послужило оригиналомъ для славянскихъ рукописныхъ и затѣмъ печатныхъ прологовъ, въ которыхъ повторяется съ нѣкоторыми измѣне-ніями и понынѣ<sup>4)</sup>. Но кромѣ этихъ краткихъ проложныхъ житій извѣстны и болѣе пространныя греческія и славянскія житія, разсмотрѣнію которыхъ мы и посвящаемъ настоящую работу.

Древнѣйшимъ изъ сохранившихся греческихъ житій безспорно слѣдуетъ признать находящееся въ знаменитой греческой пергаменной лицевой минеѣ (за февраль и мартъ) XI в. въ Московской синодальной (б. патриаршей) библіотекѣ, № 376 по каталогу архим. Владиміра<sup>5)</sup>. Это житіе уже въ 1868 г. было издано въ Одессѣ протоіереемъ С. Серафимовымъ<sup>6)</sup> по копіи, присланной изъ Москвы К. И. Невоструевымъ, но изданіе о. Серафимова до сихъ поръ очень мало извѣстно ученымъ, особенно западнымъ<sup>7)</sup>, а кромѣ того и самая копія Невоструева не отвѣчаетъ современнымъ требованіямъ точности. Поэтому намъ, при нашихъ занятіяхъ исторіею и древностями Херсониса, давно казалось неотложною необходимостью имѣть болѣе исправное изданіе этого житія, и мы еще въ маѣ 1899 г., воспользовавшись поѣздкою нашего многоуважаемаго коллеги П. В. Никитина въ Москву и предстоявшею ему тамъ работою надъ другою частью той же рукописи<sup>8)</sup>, просили его сличить списанную нами копію

---

въ *Зап. ист.-фил. фак. Спб. Унив.* вып. L, 2 (Спб. 1901). Составленный Іосифомъ канонъ херсонскимъ епископамъ помѣщается въ служебныхъ минеяхъ, а «Богородичны» (Θεοτοκία) изъ него изданы отдѣльно въ собраніи его пѣсней въ честь Богородицы (Mariale) у Migne *ibid.*, col. 1072.

1) О названіи ср. Ehrhard въ статьѣ, указ. ниже (стр. 3, пр. 2), стр. 89, прим. 2.

2) Migne, *Patrol. Gr.* v. 117, p. 344.

3) *Ibid.* p. 221.

4) См. ниже гл. II.

5) Архим. Владиміръ, Систематич. описаніе рукописей Моск. синодальной (патриаршей) библіотеки. Ч. 1: рукописи греческія (М. 1894), стр. 561 сл. По записи на оборотѣ л. 269 рсѣ принадлежала монастырю св. Стефана, называемому тоѣ Κωνσταντινουπόλεως. Привезена въ Москву, по всей вѣроятности, Арсеніемъ Сухановымъ. См. С. А. Бѣлокурова Арсеній Сухановъ. Ч. 1 (М. 1891), стр. 403 и 404.

6) *Записки Одесскаго общ. ист. и древн.* т. VII, стр. 120—131, съ параллельнымъ русскимъ переводомъ.

7) Оно помѣчено въ *Bibl. hagiogr. Bollandiana*, но его не знаютъ, напр., Abicht и Schmidt, специально занимавшіеся вопросомъ объ источникахъ Супрасльскаго минея въ *Archiv für slav. Philologie*. См. т. XV (1893), стр. 326; XVI, стр. 144; XVIII, стр. 144. — Ehrhard знаетъ это изданіе, но не имѣлъ его подѣ руками (*Hagiogr. Forsch.* стр. 119 и 121).

8) См. Сказанія о 42 Аморійскихъ мученикахъ и церк. служба имъ. Издали В. Васильевскій и П. Иикитинъ. *Зап. Имт. Акад. Наукъ по ист.-филолог. отд.* т. VII, № 2. Спб. 1905.

съ изданія о. Серафимова съ подлинникомъ, что П. В. и исполнилъ съ величайшею готовностью и присущею его работамъ безукоризненною точно-стью. По этому сличенію и исправленъ текстъ житія, прилагаемый къ насто-ящей работѣ подъ № I. Объясненіемъ появленія этого текста въ печати лишь нѣсколько лѣтъ спустя послѣ полученія провѣренной копіи служить, помимо разныхъ другихъ причинъ, то обстоятельство, что, зная близость греческаго текста № 376 къ славянскому переводу, помѣщенному въ зна-менитой Супрасльскоѣ минеѣ XI в., мы считали необходимымъ для выясне-нія ихъ взаимныхъ отношеній выждать выхода въ свѣтъ новаго изданія Супрасльскоѣ минеи, надъ которымъ давно уже трудился С. Н. Северья-новъ и которое было закончено лишь въ 1904 году<sup>1)</sup>.

Общее описаніе рукописи № 376 дано арх. Сергіемъ въ П. М. Вост. І<sup>2</sup>, стр. 244. Для ознакомленія съ ея содержаніемъ, кромѣ «Описанія» архим. Владиміра, можно указать сообщенія Эргарда<sup>2)</sup>, основанныя, впро-чемъ, на томъ же описаніи. Палеографическія особенности рукописи по-дробно отмѣтилъ П. В. Никитинъ<sup>3)</sup>; хотя его замѣчанія имѣютъ въ виду главнымъ образомъ текстъ сказанія о 42 Аморійскихъ мученикахъ, но вполне примѣнимы и къ житію Херсонскихъ епископовъ, непосредственно слѣдующему въ рукописи за сказаніемъ объ Аморійцахъ. Въ частности относительно дѣленія текста П. В. Никитинъ замѣчаетъ (стр. 115): «Дѣ-леніе текста на параграфы обозначается извѣстными способами. Если одинъ параграфъ кончается и другой начинается среди строки, то большая крас-ная буква является всетаки не тутъ, а въ началѣ слѣдующей строки, и мо-жетъ быть одинаково хоть начальной, хоть средней буквой слова». Въ нашемъ изданіи текстъ, для удобства ссылокъ, раздѣленъ на главы соот-вѣтственно указаннымъ г. Никитинымъ дѣленіямъ рукописи на параграфы съ слѣдующими незначительными отступленіями: гл. 9-я начата двумя предложеніями выше отмѣтки параграфа, гл. 15 соединена изъ двухъ па-

1) Памятники старославянскаго языка. Т. II, вып. I. Супрасльскія рукопись. Трудъ Сергія Северьянова. Т. I. Изд. Отд. русскаго яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ. Спб. 1904 (стр. 532—543).—Ср. его же характеристику рукописи въ *Изв. И. Ак. Н.* т. XIV, стр. 189.—О судьбахъ рукописи см. П. О. Бобровскаго, Судьба Супрасльскоѣ рукописи въ *Журн. М. Н. Пр.* 1887, кн. 10—12, гдѣ указана и предыдущая литература о ней. Ср. также арх. Сер-гія П. М. В. І<sup>2</sup>, стр. 260; В. Г. Васильевскаго въ Сказ. о 42 Амор. муч., стр. 91—113.

2) Alb. Ehrhard, Forschungen zur Hagiographie der griech. Kirche vornehmlich auf Grund der hagiograph. Handschriften von Mailand, München und Moskau въ *Röm. Quartalschrift* т. 11 (1897), стр. 113—123 (болѣе краткое заглавіе по страницамъ: Hagiographische For- schungen).

3) Сказ. о 42 Амор. муч., стр. 114—115. Образчикъ письма и миниатюръ рукописи (л. 200) можно указать въ изслѣдованіи А. Гезена, *Исторія слав. перевода символовъ вѣры* (Спб. 1884), табл. III и IV.

раграфовъ, а заключительное обращеніе къ св. Капитону съ молитвою, раздѣленное въ рукописи на 3 параграфа, соединено въ одну главу.

Кромѣ Супрасльскаго минея, житіе епископовъ Херсонскихъ въ славянскомъ переводѣ имѣется и въ нашихъ позднѣйшихъ минеяхъ (XV—XVII вв.), именно, въ Волоколамской<sup>1)</sup>, Макарьевской<sup>2)</sup> и Милютинской<sup>3)</sup>. Объ отношеніи этихъ позднѣйшихъ миней къ Супрасльскому арх. Сергій замѣчаетъ<sup>4)</sup>: «Что касается до мартовскихъ миней XV и XVI вѣковъ, то въ расположеніи памятей святыхъ онѣ совершенно согласны съ супрасльскою минею, но онѣ полнѣе ея въ отношеніи къ тѣмъ днямъ, которые опущены въ сей минеѣ. При сравненіи самаго текста житій супрасльскаго минея съ позднѣйшими оказалось, что одни изъ житій въ позднѣйшихъ минеяхъ совершенно сходны съ супрасльскими, другія исправлены, третьи вновь переведены... Безъ сомнѣнія, позднѣйшія минеи и за другіе мѣсяцы расположены по минеямъ, супрасльскому подобнымъ, XI вѣка, ибо конечно въ XI в. переведены минеи за всѣ мѣсяцы; такъ за май и іюнь есть минеи или части миней XII в. въ Успенскомъ соборѣ». Изъ указанныхъ позднѣйшихъ миней мы, благодаря любезному посредству В. Г. Дружинина, имѣли возможность пользоваться Успенскимъ (Моск. синод. биб. № 992) спискомъ Макарьевскихъ миней, находящимся теперь въ Петербургѣ въ Археологической комиссіи<sup>5)</sup>. При сличеніи помѣщеннаго здѣсь житія съ Супрасльскою минею оказалось, что въ основѣ того и другого несомнѣнно лежатъ одинъ и тотъ же греческій текстъ, но во всемъ изложеніи есть довольно значительная разница, свидѣтельствующая о томъ, что обѣ минеи представляютъ совершенно самостоятельные, независимые другъ отъ друга переводы съ одного и того же текста. Въ виду того, что изданіе Макарьевской мартовской минеи, подготовляемое нынѣ Археологическою комиссіею, едва ли выйдетъ въ свѣтъ въ очень близкомъ будущемъ, мы считаемъ не лишнимъ приложить къ настоящему изслѣдованію подъ № III заимствованный отсюда текстъ житія Херсонскихъ святыхъ, при которомъ будутъ отмѣчены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ разночтенія изъ Супрасльскаго рукописи.

1) Въ библиотекѣ Моск. дух. акад. № 197. См. Сергій, П. М. В. I<sup>2</sup>, стр. 522 сл.

2) См. тамъ же. Ср. [арх. Іосифа] Подробное оглавленіе Великихъ Четинихъ Миней Всероссійскаго Митрополита Макарія (М. 1892), ч. II, стр. 9.

3) Сергій, тамъ же. Вообще о Милютинскихъ минеяхъ см. тамъ же, стр. 265; Д. Красинъ, Моск. Унив. Изв. 1870, № 8, стр. 762—777; Строевъ, Библиолог. словарь, стр. 139—141. Оглавленіе—іером. Іосифа въ *Чтеніяхъ въ Моск. общ. люб. дух. просв.* 1868, стр. 99—266.

4) П. М. В. I<sup>2</sup>, стр. 267. Изслѣдованіемъ состава славянскихъ до-макарьевскихъ миней занимается проф. М. Н. Сперанскій. См. его статьи въ *Изв. отд. русск. яз. и слов. Имп. Акад. Н.* т. I, кн. 2; т. VI, кн. 1; т. IX, кн. 4.

5) Въ Синодальномъ и Софійскомъ спискахъ Макарьевскихъ миней мѣсяца марта, какъ извѣстно, нѣтъ (см. Строевъ, Библиолог. слов. стр. 196, прим.).

Изъ сравненія этихъ разночтеній легко можно убѣдиться, что многія изъ нихъ не могутъ быть объяснены иначе, какъ предположеніемъ о двухъ самостоятельныхъ переводахъ<sup>1)</sup>. Что касается до Волоколамской минеи, то сличеніе, съ величайшею любезностью произведенное по нашей просьбѣ С. О. Долговымъ, показало, что помѣщенный въ ней текстъ тождественъ съ Макарьевскимъ и отличается лишь немногими, сравнительно, вариантами, которые также будутъ отмѣчены подъ строками.

Наконецъ въ Милютинской минеѣ, за сличеніе которой мы также обязаны искреннѣйшею признательностью С. О. Долгову, житіе Херсонскихъ святыхъ тождественно съ помѣщеннымъ въ Супр. и Мак., но не имѣетъ вводнаго слова, а начинается прямо съ изложенія отправленія епископовъ изъ Иерусалима на проповѣдь: «Во времена гоненія нечестиваго царя Діоклитіана, дѣйствующу живородному христіанскія вѣры слову» и т. д.<sup>2)</sup>. Сообщенные С. О. Долговымъ варианты изъ этой минеи также будутъ приведены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ.

Какъ мы уже замѣтили, греческое житіе въ Моск. рси № 376 очень близко къ вышеупомянутымъ славянскимъ переводамъ. Другой типъ представляетъ житіе, данное Болландомъ<sup>3)</sup> въ латинскомъ переводѣ «ex Menaeis et Maximo episc. Cythraeo»<sup>4)</sup>. Эти «Менаеа» оказываются тождественными съ служебными минеями, поныѣ употребляющимися въ греческой церкви: при сличеніи Болландова перевода съ однимъ изъ новѣйшихъ изданій ихъ<sup>5)</sup>, мы нашли только въ двухъ пунктахъ разницу, которую и укажемъ въ гл. III.

Въ одной изъ греческихъ рукописей Московской синодальной библиотеки, именно въ служебной минеѣ XVI в., происходящей изъ монастыря Φιλοθέου и описанной въ каталогѣ архим. Владиміра подъ № 296, имѣется неизданное житіе Херсонскихъ епископовъ, принадлежащее къ тому же типу, который только что нами упомянуть, но представляющее довольно значительныя отличія какъ по фактическому содержанию, такъ и по изложенію<sup>6)</sup>.

1) Ср. объ этомъ И. В. Ягича, Памятники древне-русскаго яз., т. I (Спб. 1886), стр. СIV сл.

2) Ср. Іосифъ, *Чт. съ Общ. люб. дух. просв.* 1868, стр. 176; Сергіѣ, П. М. В. I<sup>2</sup>, стр. 523.

3) Acta ss. Martii t. I, p. 642.

4) Разумѣется изданіе Максима Маргуниа Βίοι ἁγίων ἐκ τῆς ἐλληνικῆς γλώττης ἤτοι ἐκ τῶν συναξαρίων μεταφρασθέντες. Έвет. 1602 (есть позднѣйшія изданія)

5) Μηναίων τοῦ Μαρτίου περιέχον ἄκασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν, διορθωθὲν τὸ πρὶν ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανοῦ τοῦ Ἰμβρίου κτλ. Έκδ. 9. Βενετία 1880.

6) Архим. Владиміръ (стр. 406) говоритъ о рукописи слѣдующее: «Эта рукопись по составу отличается отъ славянской печатной служебной минеи и греческой подъ № 296. 1) въ ней другого состава службы [приведены указанія отличій]. 2) Въ этой минеѣ, кромѣ стихиръ и канонѣвъ на каждый день мѣсяца, по 6-й пѣсни канона рядовому святому, послѣ кондака и икоса, присоединены краткія назидательныя поученія и прологи или сказанія о разныхъ

Поэтому, несмотря на невысокія его достоинства, мы находимъ нужнымъ издать его (подъ № II) по списку, любезно изготовленному по нашей просьбѣ П. В. Никитинымъ въ 1899 году<sup>1)</sup>.

Въ заключеніе нашего изслѣдованія мы рассмотримъ и житіе, составленное св. Димитріемъ Ростовскимъ въ его минеяхъ «изъ рукописныхъ греческихъ» (какъ гласитъ помѣтка на полѣ страницы у начала житія), съ цѣлью опредѣлить его источники и отношеніе къ нимъ автора, и дадимъ нѣсколько объяснительныхъ историческихъ и археологическихъ замѣтокъ.

## I.

### Житіе древнѣйшей редакціи.

Мы уже замѣтили, что житіе епископовъ Херсонскихъ въ рси № 376 есть древнѣйшее изъ сохранившихся греческихъ житій этихъ святыхъ и по содержанію близко примыкаетъ къ славянскимъ переводамъ въ Супрасльско-й и Макарьевской минеяхъ<sup>2)</sup>. Для выясненія взаимнаго отношенія этихъ текстовъ прежде всего необходимо произвести подробное сличеніе ихъ по изложенію и содержанію.

При первомъ же ознакомленіи съ текстами мы замѣчаемъ ту разницу, что въ славянскихъ переводахъ изложеніе житій епископовъ представляетъ собою среднюю часть поучительнаго слова, въ которомъ описанію дѣяній епископовъ предшествуетъ обширное назидательное вступленіе, а за нимъ слѣдуетъ заключеніе съ приглашеніемъ къ слушателямъ слѣдовать примѣру св. мучениковъ, тогда какъ въ *A* нѣтъ никакого вступленія, а заключительная глава, изложенная въ видѣ обращенія къ св. Капитону, заканчивается молитвою къ нему о дарованіи «православному царю нашему» благъ въ здѣшней и будущей жизни. Такимъ образомъ тотъ греческій текстъ, съ котораго сдѣланы славянскіе переводы, представлялъ собою  $\xi\chi\omega\mu\iota\omicron\nu$ <sup>3)</sup>, а *A* — житіе въ собственномъ смыслѣ, написанное скорѣе всего для минеи.

---

святыхъ съ стихами, а нѣкоторымъ святымъ одни прологи безъ стиховъ, или стихи безъ прологовъ. Это единственная въ библиотекѣ рукопись, въ которой соединены минея служебная и минея четья». Запись внизу л. 5-го гласитъ, что рукопись была куплена «ѣд [= 1696] іюла въ љ: д(ень)... в приказе кни(г) печатного дѣла в правленію палатѣ впре(д) для переводѣ и исправленіа».

1) Раздѣленіе житія на главы принадлежитъ намъ.

2) Ради краткости мы въ послѣдующемъ изложеніи будемъ обозначать буквою *A* греческій текстъ въ Моск. рси № 376, изданный ниже подъ № I, буквою *C* — Супрасльскую минею, буквою *M* — Макарьевскую минею (изд. подъ № III) и сокращеніемъ «слав.» — вообще славянскіе тексты, т. е. *C*, *M* и другіе безразлично.

3) Ср. Ehrhard u Krumbacher'a, *Gesch. d. Byzant. Litter.*<sup>2</sup> (München 1897), стр. 181.

Указанная разница представляется наиболее существенною въ сравнимаемыхъ текстахъ; что касается до *фактическаго содержанія* самаго житія, то оно въ обоихъ изводахъ *совершенно тождественно*; изложеніе же въ общемъ разнится, иногда довольно значительно, а иногда лишь немного, причемъ въ рѣдкихъ случаяхъ доходитъ даже до *дословнаго сходства*. При этомъ, предполагая, что славянскіе переводы сдѣланы были съ тою же точностью, какъ вообще они дѣлались въ богослужебныхъ книгахъ<sup>1)</sup>, и возстановляя по этимъ, предполагаемымъ дословными, переводамъ греческій текстъ, послужившій для нихъ оригиналомъ, мы должны сказать, что языкъ его былъ гораздо *проще*, чѣмъ въ *A*, безъ того стремленія къ искусственности и риторическимъ прикрасамъ, которое было присуще автору текста *A*.

Такимъ образомъ приходится заключить, что тотъ греческій текстъ, съ котораго были сдѣланы славянскіе переводы, и текстъ *A* восходятъ къ одному архетипу или что одинъ изъ нихъ представляетъ собою, такъ сказать, вольную переработку другого. Отсюда естественно возникаетъ вопросъ: который же текстъ является основнымъ или ближайшимъ къ основному и который представляетъ переработку? Подготовкою къ рѣшенію этого вопроса послужить намъ подробное сличеніе текстовъ по главамъ, на которыя мы раздѣлили текстъ *A*.

1. *Отправленіе епископовъ на проповѣдь изъ Иерусалима*. Эта глава изложена въ *C* и *M* короче, чѣмъ въ *A*, и какъ то запутанно; приходится думать, что переводчики имѣли передъ глазами не совсѣмъ исправный текстъ или не вполне его понимали. Въ *A* пропущены слова, соотвѣтствующія слав. «се азъ посылаю вы» и т. д., но за то въ *C* и *M* нѣтъ словъ, соотвѣтствующихъ реминисценціямъ:  $\mu\eta\ \tau\acute{o}\ \chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\ \rho\omicron\iota\mu\nu\iota\omicron\nu\ \chi\tau\lambda.$  и  $\acute{o}\ \rho\omicron\iota\mu\eta\nu\ \acute{o}\ \chi\alpha\lambda\acute{o}\varsigma\ \chi\tau\lambda.$

2. *Отправленіе св. Ефрема и Василея*. 16-й годъ царствованія Діоклитіана упомянутъ и въ *C* и *M*. Та  $\mu\acute{\epsilon}\rho\eta\ \tau\eta\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\rho\chi\iota\alpha\varsigma$  въ *C* названы «страны поганъскыя», а въ *M*—«страны тирикійскія»;  $\tau\alpha\upsilon\rho\sigma\chi\iota\delta\acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\pi\alpha\rho\chi\iota\alpha$  въ *C* названа «Таврскою землею», а въ *M*—«Тавроскиѣскою странною». Данные въ *A* эпитеты св. Ефрема и Василея въ *C* и *M* опущены.

3. *Проповѣдь св. Василея* изложена въ *A* и слав. почти дословно.

4. *Изманіе св. Василея*. Греч. фразѣ  $\pi\rho\delta\varsigma\ \upsilon\beta\rho\epsilon\iota\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \pi\lambda\eta\upsilon\alpha\varsigma\ \acute{\epsilon}\tau\rho\acute{\alpha}\pi\eta\sigma\alpha\nu$  въ *C* соотвѣтствуютъ слова: ринжша са на оу<sup>к</sup>коризны и нѣкнѣи, а въ *M*—«па досажденія и на раны превратишася». Очевидно, въ слав. одна и таже фраза передана разными переводчиками различно. То же можно сказать и

1) Ср. объ этомъ замѣчанія И. В. Ягича въ «Памятникахъ древне-русскаго языка», т. I, стр. LXXVII сл.

о словахъ πρὸς ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας ἐπανελθεῖν = на оубѣдѣніи истинны прити *C*, «на разумъ истинный привести» *M*. Заключительнаго риторическаго вопроса въ слав. нѣтъ, но за то въ *A* нѣтъ слѣдующихъ назидательныхъ словъ (цитуюмъ по *C*): того ради во ѿ кѣ павѣтъ ѡвѣче са ѿ распатѣк на крестѣ колѣнѣ прѣстрада. да вѣса скководитъ чѣстънонѣ сквоѣнѣ крѣкѣнѣ. кѣнѣже потѣшта са спѣсти са съ кѣсѣми. ѿ снѣ херсонѣскѣи градѣ. чоудеса твора.

5—7. *Воскрешеніе мертваго св. Василеємъ*. Въ гл. 5 въ *A* опущено упоминаніе, что умершій мальчикъ былъ единственный сынъ у родителей (единочадъ *C*, вночадъ *M*, греч. μονογενής). Рѣчь умершаго, обращенная во снѣ къ родителямъ, передана въ слав. проще, но въ то же время нѣсколько полнѣе, чѣмъ въ *A*<sup>1</sup>).

Въ гл. 6 отличіе слав. перевода заключается въ прибавкѣ: «иѣже вѣдѣше мола са» (по *C*) и въ томъ, что мольба родителей къ св. Василюю передана въ прямой рѣчи: «молимъ ти са даждѣ намъ сѣа нашего». Отвѣтъ св. Василя и обѣщаніе родителей все исполнить въ случаѣ воскресенія сына въ *A* и слав. по содержанію одинаковы и по изложенію близки.

Въ гл. 7 вмѣсто σύν ἱερεῦσι δυοῖς въ *C* поставлено «съ потрѣбнонѣ стѣителѣстѣи слоужьбѣ», а въ *M*: «коупно съ с(вя)т(яте)ли слоужащеними»; въ *A* пропущены слова, соотвѣтствующія слѣдующимъ: «ѿ прѣкрѣстникѣ стѣи ѿпѣтъ и вѣздѣхнжнѣ» и далѣе: «дѣвикъ по ѡглашенинѣ» (по *C*). Въ остальномъ изложеніе чуда очень сходно; есть даже тождественныя или почти тождественныя выраженія, какъ напримѣръ<sup>2</sup>):

...τὸ ὕδωρ ἁγιάζει καὶ καταχέει τοῦ νεανίσκου τὴν ἐπίκλησιν ἐπειπῶν τῆς ἁγίας Τριάδος (καὶ ζῶντα τοῖς παρεστῶσι δεικνύει). ἀνέστη γὰρ ὁ νεκρὸς (καὶ τοῖς γεννήτορσιν ἀπεδόθη). τοῖς γόνασιν οὖν ἐκεῖνοι προσπεσόντες κτλ.

...полна скваштенонѣ водононѣ тѣло-скѣтворивѣ призѣванѣнѣ стѣи троица. ѿ (дѣвѣкѣ) вѣсьрѣсе мрѣтѣкѣцѣ. (кѣгоже видѣкѣше) того родителѣ-кѣ колѣнома припадоша...

8. *Мученическая кончина св. Василя*. Первая фраза въ слав. значительно разнится отъ *A*. Между прочимъ въ *A* пропущено упоминаніе объ

1) Въ обратномъ переводѣ на греческій эта рѣчь можетъ быть представлена примѣрно въ слѣдующемъ видѣ: Τίνος ἕνεκα κλαίετε καὶ θρηνεῖτε τὸν θάνατόν μου; οὐ δύνασθε λαβεῖν με ζῶντα· οἱ γὰρ θεοὶ ὑμῶν ταῦτα ποιεῖν οὐ δυνατοὶ εἰσι, λίθοι ἄψυχοι ὄντες καὶ εἶδωλα, ἃ ὁ διάβολος εἰς ἀπάτην καὶ ἀπώλειαν τοῖς ἀνθρώποις ἐποίησεν. ἀλλ' εἰ βούλεσθε λαβεῖν με ζῶντι, ἰκετεύετε τὸν ξένον ἐκεῖνον ἄνθρωπον, ὃν τύπτετε καὶ ὑβρίζετε, καὶ πιστεύετε εἰς ὃν ἐκεῖνος κηρύττει Θεόν· δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ἀναστήσάί με ἐκ τοῦ τάφου τοῦ ἀνδρὸς ἐκεῖνου εὐχῆ.

2) Слова греч. текста, которыми нѣтъ соотвѣтствующихъ въ *C* и наоборотъ, заключены въ скобки.